

## **База данных по контекстам с полипредикативными причинными конструкциями в Новом Завете**

**О. В. Кузнецова**

Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия);  
siilille@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-3253-9735

**М. Л. Федотов**

Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург, Россия);  
tequila.lime@gmail.com; ORCID: 0000-0002-7100-1719

**Аннотация.** В статье представлена база данных, содержащая контексты из Нового Завета, в которых в переводе на любой язык можно с высокой вероятностью ожидать появления полипредикативных причинных конструкций. База позволяет извлекать материал по таким конструкциям для конкретно-языковых и типологических исследований. Основу базы составляют 1630 контекстов из 1504 стихов, полученных суммированием распределений причинных союзов в переводах Нового Завета на русский, английский и французский. Отдельно для небольшой подвыборки произведена разметка по различным семантико-прагматическим типам причинных контекстов. Выделены и описаны некоторые новые типы. Получены пилотные статистические результаты для русских, английских и французских показателей.

**Ключевые слова:** причина, причинная конструкция, полипредикация, союз, база данных, разметка, Библия, Новый Завет, семантика, прагматика, иллюкутивная сила, информационная структура.

**Благодарности.** Исследование выполнено при поддержке гранта РФФ № 18-18-00472 «Причинные конструкции в языках мира: семантика и типология». Авторы благодарны Н. М. Зайке, И. А. Хомченковой, Т. И. Давидок и анонимному рецензенту за ценные замечания.

## **A database of contexts with polypredicative reason constructions in the New Testament**

**Olga V. Kuznetsova**

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences  
(St. Petersburg, Russia); siilille@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-3253-9735

**Maksim L. Fedotov**

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences  
(St. Petersburg, Russia); tequila.lime@gmail.com; ORCID: 0000-0002-7100-1719

**Abstract.** The paper presents and discusses a database of contexts with polypredicative reason constructions in the New Testament. Reason constructions belong to grammatical phenomena that typically draw little attention in even large grammars, with rather scarce information and few examples of them.

The described database is intended as a tool for extracting relevant material for language-particular and typological studies of reason constructions.

The initial sample was based on the distribution of reason conjunctions (used as keywords) in translations of the New Testament into three languages: Russian, English, and French. The raw sample obtained by automated extraction was then manually edited to remove the contexts containing irrelevant (non-causal) uses of the keywords and to split the verses containing more than one reason context. The resulting database contains 1630 reason contexts from 1504 verses which are likely to be translated with polypredicative reason constructions into any language.

In addition to the main database, a smaller subsample of 86 contexts was annotated for semantic/pragmatic types of reason meanings and for the information structure of reason constructions.

In the process, the conventional semantic/pragmatic/informational types of uses of reason constructions were revised. Several new (sub)types are proposed and described. These include, on the one hand, semantic/pragmatic subtypes such as “mixed” imperative and quasi-imperative uses, illocutionary non-standard interrogative uses, evaluative uses, and discourse uses; and on the other hand, information-structure types such as those with both consequence and reason included in the pragmatic assertion, those with accommodated pragmatic presuppositions, and those in which only the causal relation is included in the pragmatic assertion.

The resulting annotation system, which may as well serve as a typological questionnaire (or a part thereof), is presented and supplied with definitions, comments and examples, including those from the New Testament.

Some preliminary quantitative results are presented which were obtained for the Russian, English, and French reason markers using the database.

The database is available online at the *Zenodo* repository.

**Keywords:** reason, cause, reason construction, causal construction, polypredication, subordinate clause, conjunction, database, annotation, Bible, New Testament, semantics, pragmatics, illocution, information structure.

**Acknowledgments.** The study was supported by the Russian Science Foundation grant # 18-18-00472 “Causal Constructions in World Languages (Semantics and Typology)”. The authors are grateful to Natalia M. Zaika, Irina A. Khomchenkova, Tatiana I. Davidiuk, and an anonymous reviewer for their useful comments and criticism.

## 1. Введение

Настоящая работа представляет собой апробацию возможностей использования переводов Нового Завета как источника материала для изучения полипредикативных причинных конструкций.

Под причинными конструкциями понимаются конструкции, выражающие отношение каузации между двумя ситуациями [Cristofaro 2013; Заика 2019]. Нас будут интересовать полипредикативные причинные конструкции, т. е. поликлаузальные конструкции, содержащие отдельную клаузу (финитную или нефинитную), включающую причинный показатель (1). Монопредикативные конструкции, в которых причинные отношения маркируются в рамках одной клаузы (2), рассматриваться далее не будут.

- (1) *Вскоре они к ней искренно привязались, **потому что** нельзя было ее узнать и не полюбить.* [А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)]
- (2) — *Он мне ненавистен, этот роман, — ответил мастер, — я слишком много испытал **из-за** него.* [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2 (1929–1940)]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Примеры из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

Причинные конструкции относятся к числу явлений, о которых даже в достаточно подробных грамматических описаниях конкретных языков часто содержатся лишь самые базовые сведения и приводится очень ограниченное количество примеров. В этой ситуации задача сбора сопоставимых данных для типологического исследования оказывается весьма затрудненной. Одним из возможных путей ее решения оказывается использование для сбора данных текста переводов Библии.

В последнее десятилетие в лингвистике сформировалось целое направление исследований на материале параллельных текстов (ср., к примеру, [Wälchli, Cysouw 2012] и [Dahl 2014], а также другие статьи этого тома). Работа, описываемая в настоящей статье, велась в русле этого направления. Авторами была создана (доступная по ссылке в *Заключении*) база данных по контекстам с полипредикативными причинными конструкциями в тексте Нового Завета, позволяющая собирать материал по конкретным языкам.

В статье будет описана сама база данных, процесс ее создания и принципы ее организации (*Раздел 2*). Дополнительно создана пилотная подвыборка, размеченная по различным типам употреблений причинных конструкций (также доступна по ссылке в *Заключении*). Используемая при этом разметка, основанная на типологической анкете [Заика 2019], была уточнена и дополнена в процессе работы с материалом Нового Завета (*Раздел 3*). При помощи базы данных были получены пилотные статистические результаты для некоторых русских, английских и французских причинных показателей (*Раздел 4*). В *Разделе 5* подводятся итоги исследования.

## 2. Создание базы данных

Для поиска в тексте Библии контекстов, содержащих причинные конструкции, мы сопоставили переводы на три языка по ключевым словам — специализированным средствам выражения причины в полипредикативных конструкциях. Мы исходили из того, что контексты, в переводах которых хотя бы на несколько языков содержатся

такие средства, с высокой долей вероятности окажутся приближенными к прототипическим для полипредикативной причины.

При составлении базы данных было решено ограничиться текстом Нового Завета. Во-первых, эта часть Библии переведена на большее количество языков. Во-вторых, примеры из нее в среднем, как представляется, интерпретируются легче, чем примеры из Ветхого Завета.

Для поиска по ключевым словам использовались переводы Библии на русский, английский и французский языки. Непосредственным источником текстов послужил ресурс [Beblia.com], на котором представлена коллекция Библий в формате XML. При выборе конкретного перевода для каждого из трех языков мы руководствовались двумя критериями. Во-первых, выбранные переводы должны были содержать одинаковое количество параллельных друг другу стихов (в нашем случае 31102), что позволяло бы автоматически сопоставлять тексты между собой. Также было отдано предпочтение переводам, по возможности приближенным к современному языку. В результате были выбраны следующие переводы: «Слово жизни» (Международное Библейское Общество, 1991; позднее вошел в «Новый русский перевод») для русского языка, «New International Version» (Biblica, 1978) для английского языка, «Louis Segond» (1910) для французского языка.

В качестве ключевых слов были взяты основные союзы, способные выражать причинные значения, в каждом из трех языков: рус. *поскольку, так как, потому что, потому, что, оттого, что, из-за того, что*; фр. *puisqu(e), parce qu(e), comme, car*; англ. *because, since, for*. Некоторые другие союзы и конструкции также рассматривались в качестве кандидатов в ключевые слова, но в итоге не были использованы в силу различных причин: рус. *ибо и благодаря тому, что* (не используются в версии «Слово жизни»), рус. *ведь, раз* и англ. *as, now that* (имеют много непричинных употреблений), англ. *the reason ... is that* и фр. *si ... c'est qu(e)* (подобные разрывные единицы трудно вычленить автоматически)<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Следует также отметить, что (даже если бы удалось охватить в базе все перечисленные выше единицы), в силу специфики самой семантической зоны

Процесс автоматического отбора происходил следующим образом. Каждому из стихов Нового Завета на конкретном языке присваивалось значение «1» (если в нем есть хотя бы одно из ключевых слов на соответствующем языке) или «0» (если в нем нет ключевых слов). Баллы стихов на разных языках суммировались, таким образом, каждый стих получал от 0 до 3 баллов.

Например, стих [Мф. 9:16] получил 2 суммарных балла (так как ему присвоено значение «1» для английского и французского и значение «0» для русского):

АНГЛИЙСКИЙ

- (3) a. *No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull away from the garment, making the tear worse.*

ФРАНЦУЗСКИЙ

- b. *Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; car elle emporterait une partie de l'habit, et la déchirure serait pire.*

РУССКИЙ

- v. *Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани: она сядет, и дыра станет еще больше.* [Мф. 9:16]

В первичной выборке были оставлены только стихи, имеющие от 1 до 3 баллов, т. е. такие, для которых хотя бы в одном из языков встретилось хотя бы одно ключевое слово. Объем этой первичной выборки составил 2838 стихов.

Сформированная автоматическим образом выборка была затем вручную очищена от лишних вхождений. Речь идет о таких контекстах, в которых: а) англ. *because* входит в состав предлога *because of*;

---

и ограниченности объема текста Нового Завета, в базе неизбежно оказываются не представленными или слабо представленными некоторые редкие специфические типы причинных контекстов. Таким образом, при сборе материала при помощи базы можно рассчитывать охватить в исследуемом языке скорее ядро и ближайшую периферию, но не всё потенциальное функциональное поле (полипредикативной) причины.

б) англ. *since* выступает во временном значении; в) англ. *for* используется не как союз, а как целевой предлог; г) фр. *comme* выступает в сравнительном или временном значении; д) рус. *так как* представляет собой сочетание частицы и вопросительного слова (*Так как же я могу взять...*). В результате часть стихов с исправленными баллами (те, у которых баллы уменьшились не до нуля) осталась в выборке, но также было выявлено существенное количество стихов, в действительности не содержащих причинных контекстов и попавших в первичную базу из-за многозначности указанных выше ключевых слов. После их исключения в базе осталось 1504 стиха.

После этого в базе было вручную произведено расщепление на атомарные причинные контексты, т. е. все стихи, содержащие более одного контекста, были продублированы таким образом, чтобы каждому контексту в базе данных соответствовала отдельная строка. В первую очередь расщепления потребовали все стихи, содержавшие сразу несколько причинных показателей в одном и том же языке, как в [Ин. 14:17]:

## АНГЛИЙСКИЙ

- (4) а. <...> *the Spirit of truth. The world cannot accept him, **because** it neither sees him nor knows him. But you know him, **for** he lives with you and will be in you.*

## ФРАНЦУЗСКИЙ

- б. <...> *l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir; **parce qu'**il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, **car** il demeure avec vous, et il sera en vous.*

## РУССКИЙ

- в. <...> *Духа истины. Мир не может принять Его, **потому что** не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, **потому что** Он живет с вами и останется в вас. [Ин. 14:17]*

Также проверки и — в части случаев — расщепления потребовали стихи, в которых было представлено по одному показателю на язык, но в двух или трех языках — поскольку в этом случае эти показатели также могут на самом деле относиться к разным причинным

контекстам внутри одного стиха. К примеру, на два атомарных контекста разделен стих [Евр. 9:17] (5), где в английском переводе содержится показатель *because*, а во французском — показатель *puisque*, однако они относятся к разным смысловым частям стиха:

## АНГЛИЙСКИЙ

- (5) а. *⟨In the case of a will, it is necessary to prove the death of the one who made it,⟩ because a will is in force only when somebody has died; it never takes effect while the one who made it is living.*

## ФРАНЦУЗСКИЙ

- б. *⟨Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée.⟩ Un testament, en effet, n'est valable qu'en cas de mort, **puisque** 'il n'a aucune force tant que le testateur vit.*

## РУССКИЙ

- в. *⟨Завещание вступает в силу только тогда, когда подтверждается смерть завещателя.⟩ Но если завещатель еще жив, то завещание не имеет никакой силы. Завещание вступает в силу только по смерти завещателя. [Евр. 9:17]*

В процессе ручной доработки базы исправлялись, где это было необходимо, баллы контекстов. Таким образом, в итоговой версии базы каждая строка соответствует одному атомарному причинному контексту, и баллы проставлены для контекста, а не для стиха в целом<sup>3</sup>.

Итоговая версия базы данных содержит 1630 причинных контекстов, представленных в виде отдельных строк в файле Excel (ссылка приведена в *Заключении*). Для каждого контекста в отдельных столбцах указано, в какой книге («Book»), какой главе («Ch(apter)») и каком стихе («Ver(se)») Нового Завета он содержится. Далее указан

<sup>3</sup> Вместе с тем, в отдельных контекстах просто невозможно устранить смысловое несоответствие между использованием показателей в разных языках. Например, в [Лк. 13:2] (i) в английском (и французском), по сравнению с русским,

порядковый номер контекста («No») — нумерация произведена в соответствии с порядком следования стихов в Новом Завете; для расщепленных стихов дается дробный номер (так, два контекста, выявленных в представленном выше стихе [Евр. 9:17] (5), получили дробные номера «1296,1» и «1296,2», а единичный контекст из предшествующего стиха [Евр. 9:16] — целочисленный номер «1295»). Затем идет присвоенный контексту (псевдо)случайный номер<sup>4</sup> («Rand(om)No») — этот столбец можно использовать для получения рандомизованных подвыборок. В столбцах «En», «Fr», «Ru» и «Sum» указаны, соответственно, «баллы» контекста для английского, французского и русского переводов и их сумма<sup>5</sup>. Далее

поменяны местами ситуации, выступающие причиной и следствием. Подобные несоответствия сохраняются и в итоговой базе.

АНГЛИЙСКИЙ

- (i) a. *Jesus answered, “Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans **because** they suffered this way?*

РУССКИЙ

- b. *Иисус ответил: — Вы думаете, что эти галилеяне так пострадали, **потому что** они были грешнее всех других галилеян? [Лк. 13:2]*

<sup>4</sup> Для получения псевдослучайных номеров в ячейки этого столбца вставлялась функция Excel «=СЛЧИС()\*1000», которая затем заменялась на собственное значение.

<sup>5</sup> Отсортировав базу по столбцу «Sum», можно сгруппировать контексты, в которых был использован причинный показатель в одном, двух или же всех трех языках. Это может быть полезно, во-первых, если нужно отобрать более «надежные» причинные контексты — таких, по всей видимости, больше среди контекстов с максимальными суммарными баллами. Во-вторых, контексты с разным количеством баллов, по всей видимости, различаются также по спектру представленных в них типов причинных употреблений. Распределение семантико-прагматических типов по трехбалльным и одно-/двухбалльным контекстам в пилотной размеченной подвыборке (см. далее) показывает, что у трехбалльных оно менее разнообразно, чем у одно-/двухбалльных. В трехбалльных контекстах, таким образом, скорее всего преобладают самые центральные, простые типы, а появления более специфических периферийных типов с большей вероятностью можно ожидать в контекстах с меньшим количеством баллов.

в столбцах «EnText», «FrText» и «RuText» приводятся сами тексты соответствующих стихов в трех переводах, где в каждом из языков полужирным шрифтом выделены причинные показатели (если они имеются), соответствующие данному контексту. Наконец, в столбцах «EnMarker», «FrMarker» и «RuMarker» эти показатели указаны отдельно в стандартизированной форме<sup>6</sup>.

Отдельно была создана **пилотная подвыборка**, содержащая 84 контекста из 76 стихов, которые были размечены по типам информационной структуры и семантико-прагматическим типам причинных контекстов. Выборка представлена в отдельном файле Excel (ссылка приведена в *Заключении*). Здесь мы опишем ее техническую сторону, а о содержательной стороне пойдет речь в *Разделе 3*.

Отбор стихов и их разметка происходила в два этапа — сам этот факт, равно как и некоторые другие особенности подготовки выборки (описываемые для полноты картины далее) были обусловлены внешними по отношению к исследованию причинами, и являются до некоторой степени произвольными. В качестве первого этапа из всей общей выборки были случайным образом извлечены и размечены 26 стихов<sup>7</sup>. Для второго этапа из итоговой выборки было решено взять только трехбалльные стихи только из Четвероевангелия (поскольку контексты оттуда в среднем, как кажется, легче интерпретируются) — из них было случайным образом извлечено и размечено еще 50 стихов. Всего было обработано 76 стихов; некоторые из них содержали более одного атомарного контекста и были расщеплены на несколько строк. Объем результирующей подвыборки составил 84 причинных контекста.

Полученная размеченная подвыборка не претендует на сбалансированность по типам причинных контекстов: в ней широко

---

<sup>6</sup> К примеру, вариантам «Parce que», «Parce qu'», «parce que» и «parce qu'» соответствует в этом столбце единое «parce que».

<sup>7</sup> Точнее, 25 стихов, к которым был добавлен по смежности еще один стих — Мф. 5:34, — поскольку в нем содержался контекст, однотипный с уже попавшим в выборку Мф. 5:35.

представлены более простые, прототипические типы и относительно редки примеры периферийных типов. Создание полноценной сбалансированной выборки контекстов, где в сопоставимых количествах содержались бы примеры на все семантико-прагматические типы причинных отношений и различные конфигурации информационной структуры, может стать одним из логичных продолжений настоящего исследования.

### 3. Разметка

В основу разметки, апробированной на 84 контекстах пилотной подвыборки, легла типологическая анкета по полипредикативным причинным конструкциям Н. М. Заики, созданная в рамках проекта по изучению причинных конструкций Лаборатории типологического изучения языков (ЛТИЯ) ИЛИ РАН [Заика 2019] (которая, в свою очередь, опирается на типологические работы, посвященные причинным конструкциям [Martowicz 2011; Diessel, Hetterle 2011; Cristofaro 2013], а также на ряд более частных работ и обобщений, сделанных на основании материалов отдельных языков). Для разметки из нее были взяты два главных параметра, не зависящих от конкретного языка и показателя: «семантические варианты причинных значений» и «соотношение с информационной структурой».

В анкете Н. М. Заики приводится следующая классификация семантических вариантов причинных значений [Заика 2019: 17–21] (воспроизводится в сокращенном виде):

I. Элементарные причинные значения (без дополнительного модального компонента).

I.1. Собственно причинное: непосредственно выражает отношение каузации между двумя ситуациями, выраженными в соответствующих клаузах.

I.2. Повод: фактор, обуславливающий поведение (волитивного) агенса в главной клаузе.

II. Неэлементарные причинные значения (между двумя пропозициями имеется невербализованный модальный компонент типа ‘я спрашиваю’, ‘я делаю вывод’).

II.1. Иллокутивное: выражает связь между пропозициональным содержанием одной клаузы в составе сложного предложения и иллокутивной модальностью другой.

II.1.1. С невербализованной императивной модальностью.

II.1.2. С невербализованной вопросительной модальностью.

II.1.3. С невербализованной утвердительной модальностью.

II.2. Следствие — вывод: умозаключение, сформулированное в клаузе со значением следствия, делается на основании информации, представленной в причинной клаузе.

II.2.1. Инферентивное (= «эпистемическое»): вывод делается на основании факта; говорящий может сделать утверждение P, потому что Q.

II.2.2. Логико-семантическое: вывод (умозаключение) делается на основании суждения.

Для параметра соотношения с информационной структурой в анкете Н. М. Заики выделяются два основных значения: «ассерция причинной клаузы» vs «пресуппозиция причинной клаузы» [Заика 2019: 23–24]; более специфические типы информационной структуры не обсуждаются.

В процессе разметки встретившихся в Новом Завете причинных контекстов мы уточнили и дополнили формулировки анкеты. Также анализ некоторых контекстов из Нового Завета привел нас к выделению потенциально новых подтипов причинных контекстов, дополнивших наборы значений параметров «информационная структура» и в особенности «семантико-прагматический тип».

Для удобства сопоставления классификации из анкеты Н. М. Заики и классификации, предлагаемой в настоящей работе, в *Приложении I* приведена таблица их соответствия.

Ниже мы представим все выделенные подтипы причинных контекстов — как основанные на анкете Н. М. Заики, так и новые — вместе, в составе итоговой версии нашей разметки (которую, по сути, можно считать одновременно и готовым усовершенствованным фрагментом типологической анкеты), сопровождая их определениями, комментариями и примерами<sup>8</sup>.

## I. Информационная структура

В этом параметре оценивается отнесенность пропозиций, выраженных в причинной клаузе и в клаузе следствия, к прагматической ассерции или к прагматической пресуппозиции<sup>9</sup> — последние трактуются нами в соответствии с теорией информационной структуры К. Ламбрехта [Lambrecht 1994]. Конкретно указывается то, какая (какие) из этих двух пропозиций — причины и следствия — входит (входят) в прагматическую ассерцию (то есть, несколько упрощая, в основную смысловую часть данного высказывания — сообщения, побуждения либо запроса говорящего). Следует оговорить, что само по себе указание на причинно-следственную связь между двумя пропозициями, по всей видимости, всегда входит в прагматическую ассерцию, поэтому нас интересует не оно, а только сами пропозиции причины и следствия.

Различаются следующие типы:

*I.1. «Caus»* (от англ. *cause*) — в прагматической ассерции только причина (следствие же относится к прагматической пресуппозиции и к данному):

---

<sup>8</sup> Далее мы приводим на каждый тип сначала более прозрачные сконструированные примеры, а затем — в тех случаях, где это удастся сделать, — однозначные и нормально интерпретируемые примеры из Нового Завета.

<sup>9</sup> В [Заика 2019] речь идет просто об «ассерции» и «пресуппозиции», однако также подразумеваются, по всей видимости, прагматические, а не семантические, ассерция и пресуппозиция.

- (6) *⟨— Почему ты опоздал?⟩— Я опоздал, **потому что** не прозвонил будильник.*
- (7) *Когда Симон Пётр это увидел, он пал к ногам Иисуса и сказал: ⟨...⟩. Он сказал так **потому, что** его и всех, кто вместе с ним ловил рыбу, объял ужас при виде столь обильного улова. [Лк. 5:8–9]*

I.2. «**Cons**» (от англ. *consequence*) — в прагматической ассерции только следствие:

- (8) ***Раз / Поскольку** ты отказываешься работать, я тебя уволю.*
- (9) *Итак, **поскольку** Христос пострадал телом, то и вы вооружитесь той же мыслью ⟨...⟩ [1 Пет. 4:1]*  
(В предыдущих стихах речь шла о страданиях Христа).

I.3. «**CausCons**» — в прагматической ассерции и причина, и следствие (10)–(12).

По всей видимости, это случаи т. н. «зависимой главной клаузы» (dependent main clause) типа *Once there was a wizard **who was very wise and rich*** ‘Жил-был один волшебник, который был мудр и богат’ [Lambrecht 1994: 180]. В них формально зависимая клауза (придаточное) приобретает некоторые свойства главной, в том числе включённость в прагматическую ассерцию.

- (10) *⟨После телефонного разговора:⟩— **Брат сегодня не придет, потому что** у него сломалась машина.*
- (11) *За Ним последовало множество людей, **потому что** они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. [Ин. 6:1–2]*
- (12) *Старейшины пришли к Иисусу и стали горячо просить Его: — Этот человек заслуживает Твоей помощи, **потому что** он любит наш народ, и это он построил нам синагогу. [Лк. 7:4–5]*

*I.4a.* «(Caus)Cons» и *I.4б.* «(CausCons)» — случаи, где обе пропозиции относятся к новой информации, однако одна или обе из них (то, что отмечено скобками) являются аккомодированной прагматической пресуппозицией.

Под аккомодацией понимается то, что пропозиция, на самом деле относящаяся к новой информации, подана как прагматическая пресуппозиция. Это может происходить за счет специального (ориентированного именно на введение прагматической пресуппозиции) языкового средства типа англ. *since* ‘поскольку’ или *before* ‘прежде чем’. Ср. [Начало рассказа:] *Before I moved to Switzerland I had never seen a Rolls Royce* ‘До того, как я переехал в Швейцарию, я ни разу не видел «Роллс-Ройс»’ [Lambrecht 1994: 68].

Примеры (13)–(14) могут быть отнесены к подтипу «(Caus)Cons», т. е. обе пропозиции в нем относятся к новой для собеседника информации, но причина подана как прагматическая пресуппозиция за счет *раз* или *since*<sup>10</sup>.

(13) ⟨Начало разговора:⟩ *Привет! Раз у меня сегодня зарплата, я решил тебе вернуть те три тысячи, которые был должен...*

АНГЛИЙСКИЙ

(14) *Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother.*  
‘Так вот, у нас тут было семь братьев. Первый женился и ⟨«поскольку / раз»⟩ умер бездетным, и вдова стала женой его брата’.  
[Мф. 22:25]

Второй выделенный подтип «(CausCons)» может быть проиллюстрирован двумя сконструированными примерами (15) и (14') и единственным подобным примером из Нового Завета, представленным в нашей пилотной подвыборке (16):

<sup>10</sup> В конкретном языке, разумеется, не обязательно должна иметься подобная специальная причинная конструкция; в таких переводах эти контексты с необходимостью приобретут обычный тип «CausCons».

- (15) ⟨Начало разговора:⟩ *Привет! Раз у меня сегодня зарплата, **потому что** нам ее как раз платят двадцатого числа, я решил тебе вернуть те три тысячи, которые был должен...*

АНГЛИЙСКИЙ

- (14') *The first brother married and died, and since he had no children, **because** he was sterile, he left his wife to his brother.*

‘Первый брат женился и умер, и раз он умер бездетным, **так как** был бесплоден, то вдова стала женой его брата’ (видоизмененный контекст из (14)).

АНГЛИЙСКИЙ

- (16) ⟨The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of people, who suppress the truth by their wickedness,⟩ *since what may be known about God is plain to them, **because** God has made it plain to them.* ⟨For since the creation of the world God’s invisible qualities — his eternal power and divine nature — have been clearly seen, being understood from what has been made, so that people are without excuse.⟩

‘⟨С небес открывается гнев Божий на всякое нечестие и неправедность людей, которые истину попирают злом.⟩ ⟨«Поскольку»⟩ Им известно то, что можно знать о Боге, **потому что** Бог явил им это. ⟨От создания мира невидимые свойства Бога — Его вечная сила и божественная природа — вполне могут быть поняты через рассматривание того, что Он сотворил. И значит, людям нет извинения...⟩’. [Рим. 1:19]

Все эти примеры изначально содержат по одному причинному контексту с аккомодацией типа «(Caus)Cons», к которым добавлены дополнительные причинные контексты, полностью погруженные в причинную часть первых контекстов, введенную союзом *since* или *раз*. Из-за этого во втором контексте обе пропозиции будут также относиться к аккомодированной прагматической presupпозиции — «(CausCons)». Например, в (14') весь второй причинный контекст ‘он умер бездетным, так как был бесплоден’ целиком погружен в причинную часть первого причинного контекста,

введенную в рамках него специальным пресуппозитивным средством *since / раз*, но при этом относящуюся к новой информации. Следовательно, во втором контексте и пропозиция причины, и пропозиция следствия входят в аккомодированную прагматическую пресуппозицию.

1.5. «None» — в прагматической ассерции только причинно-следственная связь (а обе пропозиции — причины и следствия — относятся к прагматической пресуппозиции) (17)–(18).

В [Lambrecht 1994: 68] приводится следующий пример для подобного типа информационной структуры: — *When did you wash your hands? — I washed my hands before I sat down to eat.* Для второй реплики здесь предлагается считать, что в прагматической ассерции в ней только временное отношение ‘прежде чем’, а обе соотносимые ситуации — в прагматической пресуппозиции (первая уже была введена в вопросе, а вторая вводится при помощи союза *before*, ориентированного, по К. Ламбрехту, именно на прагматические пресуппозиции).

(17) <Известно о том, что общий знакомый расстроился, и о том, что собеседница не приехала, но не о связи между этими ситуациями:> *Он расстроился, потому что ты не приехала.*

(18) *...Ты говоришь это потому, что Я сказал, что видел тебя под инжиром.* [Ин. 1:50]

## II. Семантико-прагматический тип

В этом параметре определяется тип причинного контекста с точки зрения его семантики и прагматики (иллокутивной силы). Различаются четыре типа с несколькими подтипами в каждом.

II.1. *Элементарные, или обычные.* К этой группе употреблений относятся наиболее прагматически и семантически простые, т. е. неиллокутивные и без реконструируемой дополнительной предикации (см. Подразделы II.2 и II.3 далее).

Элементарные употребления имеют две разновидности: «**Prop**» (от англ. *proper*) — элементарное собственно причинное (19)–(20), и «**Pretext**»<sup>11</sup> — элементарное-повод (21)–(22).

- (19) *Я упал, **потому что** пол был скользкий.*
- (20) *⟨...⟩ Они ⟨семена⟩ **быстро** проросли, **потому что** почва была неглубокой. [Мф. 13:5]*
- (21) *Я купил другу подарок, **потому что** у него сегодня день рождения.*
- (22) *Мои спутники за руку привели меня в Дамаск, **так как** я был ослеплен сиянием этого света. [Деян. 22:11]*

Основное различие между ними — в контролируемости действия в пропозиции следствия. В случае второго подтипа причинная ситуация является лишь поводом для действия агенса (скорее всего, лица). Важно, имеется ли у агенса — при его наличии — выбор: выполнять или не выполнять действие в пропозиции следствия (повод), или же такой выбор отсутствует либо ситуация и вовсе неагентивная (собственно причинное).

Необходимо заранее пояснить, что противопоставление «повод vs собственно причина» является ортогональным к представленному здесь делению на основные семантико-прагматические типы: оно релевантно не только для элементарной причины, но и как минимум для двух других типов (иллокутивных и «следствия-вывода») — просто для них, по всей видимости, этот признак принимает фиксированное значение (см. *Подразделы II.2 и II.3* далее).

*II.2. Иллокутивные.* К этой группе употреблений относятся такие, в которых причинная связь устанавливается между некоторой

<sup>11</sup> Выбор однословных сокращений, а не, скажем, «SimpleProp» и «SimplePretext», был продиктован лишь соображениями краткости — а возможным использование этих сокращений делает то, что для других основных семантико-прагматических типов этот признак является фиксированным (см. ниже).

выраженной причинной ситуацией и самим иллокутивным актом в качестве следствия. Сюда относятся употребления, связанные с побудительностью, повествовательностью и вопросительностью.

По всей видимости, все случаи этого типа в рамках противопоставления «повод vs собственно причина» (см. пояснение выше) должны быть охарактеризованы как «повод».

*II.2.1.* В первом подтипе — связанном с **побуждением** — выделяется четыре разновидности:

а) «**Imper**» (от англ. *imperative*) — иллокутивные побудительные. Речь здесь идет о тех (скорее редких, см. обсуждение ниже) случаях, когда в высказывании объясняется именно мотивация говорящего произвести побуждение или запрет:

(23) *Раз уж ты зашел, расскажи-ка, как дела в институте.*

(В Новом Завете примеров на этот подтип найти не удалось).

б) «**ImperQuasi**» — иллокутивные «околопобудительные». Сюда относятся аналогичные случаи, в которых фигурирует иная иллокутивная сила, близкая к побуждению (но не кодируемая собственно императивными формами): пожелание (оптатив), совет, разрешение, наложение долженствования:

(24) *Раз уж ты так просишь, (хорошо,) разрешаю тебе взять мою машину.*

Предполагаемый пример из Нового Завета (он допускает интерпретацию, при которой кощунственные мысли собеседника являются поводом для говорящего произнести в его адрес проклятие):

(25) *«Когда Симон увидел, что Дух был дан через возложение рук апостолов, он предложил им деньги, говоря: — Дайте и мне такую силу, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святого Духа). Но Пётр ответил: — Пусть твои деньги погибнут вместе с тобой, **раз** ты думаешь, что можешь купить дар Божий за деньги!» [Деян. 8:20]*

в) «**ImperSuggest**» (от англ. *suggestion*) — «смешанные» (см. пояснения ниже) побудительные:

(26) *Снизьте цену, потому что тогда я точно куплю эту вещь.*

(27) *Не бойся взять Марию в жёны, потому что Младенец, что в ней, — от Святого Духа.* [Мф. 1:20]

(По всей видимости, можно перефразировать так: ‘Я побуждаю тебя не бояться взять Марию в жены, предлагая следующую мотивацию: Младенец в ней — от Святого Духа (= она чиста)’).

г) «**ImperQuasiSuggest**» — «смешанные» околоробудительные:

(28) *Вам лучше снизить цену, потому что тогда я точно куплю эту вещь.*

(29) <Есть много людей, особенно среди обрезанных, которые не признают над собой власти, занимаются пустыми разговорами и обманывают других.> *Их надо заставлять молчать, потому что они ради низкой корысти губят целые семьи, уча тому, чему не следует.* [Тит. 1:11]

(По всей видимости, можно перефразировать примерно так: ‘Я накладываю на вас долженствование / советую заставлять их молчать, предлагая вам следующую мотивацию: они делают такие-то и такие-то плохие вещи’).

По поводу четырех перечисленных подтипов необходимо сделать важное пояснение.

По всей видимости, чисто-иллокутивные (около)побудительные употребления причинных конструкций («**Imper**» и «**ImperQuasi**») являются скорее редкими и специфическими.

Большинство же случаев, в которых причинная конструкция сочетается с некоторыми побудительными или близкими по иллокутивной силе формами / конструкциями, не являются на самом деле в чистом виде иллокутивными («**ImperSuggest**» и «**ImperQuasiSuggest**»). В последних скорее не называется причина для самого иллокутивного акта, а предлагается (отсюда *suggest(ion)* ‘предложение’ в их

названии) мотивация слушающему для каузируемого действия либо называется причина для долженствования, входящего в компонент побуждения: ‘Это стоит / нужно / имеет смысл сделать, потому что ...’. То есть эти случаи больше похожи на обычную, элементарную, причину в сфере действия императивного оператора. Их можно считать промежуточными («смешанными») между элементарными и собственно иллюкутивными.

II.2.2. Ко второму подтипу относятся иллюкутивные повествовательные, «**Decl**» (от англ. *declarative*):

(30) *Раз уж ты спросил, ‘я сообщаю тебе, что’ брат приедет завтра.*

(В Новом Завете убедительных примеров на этот подтип найти не удалось).

II.2.3. Третий подтип — иллюкутивные стандартно-вопросительные, «**Inter**» (от англ. *interrogative*):

(31) а. *Нет ли у тебя соли, а то у меня кончилась?*

б. *Раз уж ты зашел, ‘я спрошу тебя:’ нет ли у тебя соли?*

Использование ядерных причинных конструкций в таких употреблениях характерно для французского [Зайка 2019: 19]:

(32) *Qu’est-ce qu’il vaut ce bouquin, parce que je voudrais l’acheter ?*  
‘Сколько стоит эта книжка, а то я ее хочу купить’. [Colson 1993: 57], цит. по [Зайка 2019: 19]

ФРАНЦУЗСКИЙ

(33) *Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l’adorer.*

‘— Где новорожденный Царь иудеев? «Поскольку» Мы видели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему’. [Мф. 2:2]

Важно также отметить, что встречаются и формально похожие, но содержательно принципиально отличные случаи, где, наоборот,

причинная конструкция находится в сфере действия вопросительного оператора. Ср. примеры:

- (34) *И что с ним произошло из-за того, что он это сделал?*
- (35) — *Ты вообразил, что я сделал тебя воеводой, потому что ты спас мою жизнь?* [Борис Васильев. Вещий Олег (1996)]<sup>12</sup>

Такие случаи уже не являются иллюкутивными, а относятся к обычной, элементарной, причине, т. е. к типам «Prop» или «Pretext».

II.2.1'/II.2.2'/II.2.3'. Отдельно выделяется целая серия параллельных подтипов «...+InterPseudo» — иллюкутивные нестандартно-вопросительные. Здесь подразумеваются иллюкутивные употребления, содержащие косвенные речевые акты, оформленные как вопрос, но имеющие другую иллюкутивную силу («вопросительные предложения с нестандартной семантикой» по [Падучева 1985/2010: 233]). В эту группу попадают в том числе риторические вопросы, вопросы-побуждения и др. Все эти случаи кодируются в соответствии с предполагаемой реальной иллюкутивной силой («Decl...», «Imper...» и т. д.), после обозначения которой добавляется метасуффикс «...+InterPseudo»<sup>13</sup>:

- (36) *Раз уж ты зашел, не расскажешь ли, как дела в институте?*  
(«Imper+InterPseudo»).

ФРАНЦУЗСКИЙ

- (37) *Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, **puisque** vous dites que je chasse les démons par Bêelzébul?*

<sup>12</sup> Пример из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru).

<sup>13</sup> Таким образом, они образуют в классификации отдельный «слой» — по сути, вводится независимый бинарный параметр для иллюкутивных употреблений: «прямо-иллюкутивные» (без метасуффикса) vs «нестандартно-вопросительные» (с метасуффиксом «...+InterPseudo»).

‘И если сатана враждует против самого себя, то как устоит его царство? Я говорю это потому, что вы заявляете, будто Я изгоняю демонов силой Веельзевула’

(досл. «И если сатана враждует против самого себя, то как устоит его царство ( $\approx$  ‘его царство не устоит’), **раз** вы заявляете, будто Я изгоняю демонов силой Веельзевула?»). [Лк. 11:18] («Decl+InterPseudo»)

*II.3. Следствие-вывод.* К этой группе употреблений относятся такие, в которых утверждение в клаузе следствия является выводом на основании информации из клаузы причины. Выделяется три подтипа: инферентивные, логико-семантические и оценочные.

По всей видимости, во всех этих случаях (в отличие от случаев элементарной причины) в высказывании присутствует некоторый невыраженный, но реконструируемый дополнительный матричный предикат ‘~ делать вывод’. А следовательно, во всех них достраивается трехчастный силлогизм, как правило с восстановлением одной из посылок.

К примеру, в *Наверное, он дома, раз уже восемь часов* (подтип «Logic», см. далее) уже присутствует меньшая посылка ‘Уже восемь часов’ и заключение ‘Он дома’; восстанавливается большая посылка ‘В восемь часов он (обычно) бывает дома’. А в *Наверное, он дома, поскольку в восемь он обычно бывает дома* (также подтип «Logic»), напротив, присутствует большая и восстанавливается меньшая посылка.

По всей видимости, все случаи этого типа в рамках противопоставления «повод vs собственно причина» (см. пояснение в *II.1* выше) должны быть охарактеризованы как собственно причинные.

*II.3.1. «Infer»* (от англ. *inferential*) — инферентивные (= «эпистемические» = с обратной причинно-следственной связью<sup>14</sup>). Такие употребления подразумевают вывод на основании фактов, т. е. наблюдаемых

<sup>14</sup> По всей видимости, в таких употреблениях всегда (в отличие от следующего типа «Logic») должна выполняться обратная элементарно-причинная / условная связь. Ср. ‘(В норме) если / поскольку преподаватель заболевает, занятия отменяют’ и ‘Если / поскольку идет дождь, на улице появляются лужи’ для примеров в (38).

косвенных проявлений. Следствие-вывод в этом случае является объективным и лишь потенциально верным. Имплицитная матричная предикация — ‘Я делаю вывод/ предположение, что Р, на основании того факта, что Q’:

(38) а. *(Видимо,) преподаватель заболел, **потому что** / **раз** занятия отменили.*

б. *Наверное, был дождь, **раз** на улице лужи.*

II.3.2. «**Logic**» (от англ. *logical*) — логико-семантические (= презумптивные<sup>15</sup>). Такие употребления подразумевают вывод-умозаключение на основании суждения, с привлечением знания некоторых общих закономерностей устройства мира. Следствие-вывод здесь также является объективным и может быть потенциально или с необходимостью верным. Имплицитная матричная предикация — ‘Я делаю вывод о том, что Р, поскольку он логически следует из того, что Q’:

(39) а. *Он его дядя, **потому что** он брат его матери.*

б. *Это число положительное, **поскольку** оно натуральное.*

в. *Наверное, он дома, **раз** уже восемь часов (а в восемь он обычно бывает дома).*

(40) *Ведь мы — храм живого Бога, **так как** Бог сказал о нас: «Я вселюсь в них и буду ходить среди них <...>». [2 Кор. 6:16]*

ФРАНЦУЗСКИЙ

(41) *<...> Voici, dit-il, ma mère et mes frères. **Car**, quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma soeur, et ma mère.*

‘— Вот Моя мать и Мои братья. **<Так как>** кто исполняет Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать’. [Мк. 3:34–35]

<sup>15</sup> По сути, противопоставление типов «Infer» и «Logic» можно отождествить с противопоставлением инферентивной и презумптивной эвиденциальности, ср. [Плунгян 2011: 465].

II.3.3. «**Eval**» (от англ. *evaluative*) — оценочные. В таких употреблениях говорящий аргументирует свою оценку. Следствие-вывод здесь является субъективным, опирающимся на систему ценностей говорящего. Имплицитная матричная предикация — ‘Я (субъективно) оцениваю / считаю / полагаю / чувствую, что P, на основании являющегося для меня достаточным аргументом Q’:

(42) а. *Петя мерзавец, потому что не отдает мне книжку.*

б. *Это мороженое хорошее, потому что оно из натурального молока*

(ср. при этом: *Это мороженое мне нравится / Я считаю, что это мороженое хорошее, потому что оно из натурального молока* — относится уже к типу «Prop»).

Предполагаемый пример из Нового Завета:

(43) *Старейшины пришли к Иисусу и стали горячо просить Его: — Этот человек заслуживает Твоей помощи, потому что он любит наш народ, и это он построил нам синагогу. [Лк. 7:4–5]*

II.4. *Дискурсивные.* Наконец, отдельно представляется необходимым выделить так называемые «дискурсивные» употребления — «**Disc**» (от англ. *discourse*). Они вообще не относятся к причинным в строгом смысле слова, однако их можно считать семантически смежными. Под ними здесь понимаются случаи, где причинные показатели (союзы) вводят лишь некоторое пояснение, комментарий или пример, — содержание которых не находится в очевидных причинно-следственных отношениях с содержанием других клауз в контексте.

Такие употребления часто встречаются в переводах Нового Завета у англ. *for*, фр. *car*, рус. *ибо*<sup>16</sup> (или *ведь*) в начале предложений:

<sup>16</sup> В тех русских переводах, в которых используется *ибо*. Ср. контекст из примера (44) в Синодальном переводе: ⟨...⟩ *Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай».* [Рим. 7:7].

## АНГЛИЙСКИЙ

- (44) a. *What shall we say, then? Is the law sin? Certainly not! Indeed I would not have known what sin was except through the law. **For** I would not have known what coveting really was if the law had not said, “Do not covet.”*

## ФРАНЦУЗСКИЙ

- б. *Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Loin de là! Mais je n’ai connu le péché que par la loi. **Car** je n’aurais pas connu la convoitise, si la loi n’eût dit: Tu ne convoiteras point.*

## РУССКИЙ

- в. *Что же это значит? Что Закон — это грех? Конечно нет. Однако я бы и не знал, что такое грех, если бы не существовал Закон. Я бы не знал, например, что значит желать, если бы Закон не говорил: «Не желай». [Рим. 7:7]*

## АНГЛИЙСКИЙ

- (45) a. *⟨He took her by the hand and said to her, “Talitha koum!” (which means, “Little girl, I say to you, get up!”) Immediately the girl stood up and walked around (she was twelve years old). At this they were completely astonished.*

## ФРАНЦУЗСКИЙ

- б. *⟨Il la saisit par la main, et lui dit: Talitha koumi, ce qui signifie: Jeune fille, lève-toi, je te le dis.⟩ Aussitôt la jeune fille se leva, et se mit à marcher; **car** elle avait douze ans. Et ils furent dans un grand étonnement.*

## РУССКИЙ

- в. *⟨Взяв ее за руку, Иисус сказал: — Талита, кум! (Что значит: «Девочка, говорю тебе: встань!»)⟩ Девочка сразу встала и начала ходить (ей было лет двенадцать). Все были сильно удивлены. [Мк. 5:42]*

## 4. Некоторые количественные результаты

На материале итоговой версии основной базы данных был протестирован ряд гипотез о высокой функциональной близости некоторых причинных показателей в русском, английском и французском.

Так, употребление во французском союза *car*, который относится к высокому стилю и имеет тенденцию выражать причину, относящуюся к известной информации, коррелирует с употреблением в английском союза *for*, которому также приписывают сходные характеристики [Colson 1993]. Абсолютные значения: **521** [+*car*, +*for*]; 392 [+*car*, -*for*]; 166 [-*car*, +*for*]; **551** [-*car*, -*for*]. Различие статистически значимо:  $\chi^2, p < 0,00001$ .

Наиболее близким соответствием фр. *car* и англ. *for* в русском языке, по всей видимости, является *ибо*, однако в использованном нами переводе «Слово жизни» этот союз в принципе не употребляется, а контексты, содержащие *ибо* в Синодальном переводе, часто демонстрируют простое соположение клауз (или содержат не входящую в список ключевых слов единицу *ведь*). При этом в базе данных наблюдается зависимость между одновременным употреблением *car* во французском и *for* в английском и отсутствием ключевого слова в русском. Абсолютные значения: **344** [+*car/for*, + $\emptyset$ ]; 177 [+*car/for*, - $\emptyset$ ]; 655 [-*car/for*, + $\emptyset$ ]; **454** [-*car/for*, - $\emptyset$ ]. Различие статистически значимо:  $\chi^2, p < 0,01$ .

Также сильно коррелирует употребление нескольких других союзов, выражающих причину, относящуюся к известной информации [Colson 1993], — англ. *since* и фр. *puisque / comme*. Для пары *since* ~ *puisque*: **22** [+*since*, +*puisque*]; 68 [+*since*, -*puisque*]; 41 [-*since*, +*puisque*]; **1499** [-*since*, -*puisque*]; различие статистически значимо:  $\chi^2, p < 0,00001$ . Для пары *since* ~ *comme*: **10** [+*since*, +*comme*]; 80 [+*since*, -*comme*]; 21 [-*since*, +*comme*]; **1519** [-*since*, -*comme*]; различие статистически значимо:  $\chi^2, p < 0,00001$ .

Таким образом, на материале представленной базы данных с высоким уровнем значимости подтверждаются некоторые ожидаемые

соответствия в употреблении в различных языках союзов, сходные свойства которых были отмечены в предшествующих работах.

## 5. Заключение

В статье представлена база данных, содержащая контексты из Нового Завета, в которых в переводе на любой язык можно с наибольшей вероятностью ожидать появления полипредикативных причинных конструкций.

Основу базы составляют 1630 причинных контекстов из 1504 стихов, полученных суммированием автоматически извлеченных распределений причинных союзов в трех переводах Нового Завета — на русский, английский и французский — с последующей ручной доработкой. База данных доступна в виде документа Excel в репозитории Zenodo по ссылке: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7418645>.

Помимо этого, для небольшой подвыборки из 84 контекстов (полученных из 76 стихов) произведена пилотная дополнительная разметка по различным семантико-прагматическим и информационным типам причинных контекстов. Размеченная подвыборка также доступна — в виде отдельного документа Excel — в репозитории Zenodo по той же ссылке: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7418645>.

Несмотря на достаточно скромный объем размеченной на данный момент подвыборки, анализ контекстов из нее привел к пересмотру некоторых исходных представлений об отдельных подтипах употреблений причинных конструкций, а также позволил выявить некоторые подтипы, не представленные в обобщающей работе [Заика 2019], и таким образом уточнить их классификацию.

В Разделе 3 была представлена итоговая версия разметки (анкеты), включающая выявленные дополнительные разновидности употреблений. К последним относятся: а) семантико-прагматические разновидности: «смешанные» побудительные и околопобудительные, иллюкутивные нестандартно-вопросительные (целая параллельная серия подтипов), оценочные и дискурсивные; б) разновидности

информационной структуры: при которых в прагматической ассерции и причина, и следствие; при которых имеет место аккомодация прагматической пресуппозиции; при которых в прагматической ассерции только причинно-следственная связь. Все подтипы употреблений причинных конструкций сопровождаются определениями, комментариями и примерами, в том числе из текста Нового Завета.

На основании базы данных получены пилотные статистические результаты. С высоким уровнем значимости подтвердилась функциональная близость некоторых английских, французских и русских средств, сходные свойства которых уже были отмечены в предшествующих работах: фр. *car* и англ. *for* (и часто соответствующее им неиспользование ядерных причинных союзов в русском); англ. *since* и фр. *puisque / comme*.

К возможным перспективам для продолжения настоящего исследования относится в первую очередь расширение размеченной подвыборки до полноценного сбалансированного состояния, при котором в ней содержались бы в сопоставимых количествах примеры на различные подтипы употреблений причинных конструкций, включая периферийные.

## Приложение 1. Сравнение классификаций в [Заика 2019] и в настоящей работе

[Заика 2019]	Настоящая работа
<i>Соотношение с информационной структурой</i>	<i>Информационная структура</i>
[1.] Ассерция причинной клаузы	I.1 «Caus» — в прагматической ассерции только причина
[2.] Пресуппозиция причинной клаузы	I.2 «Cons» — ... только следствие
—	I.3 «CausCons» — ... и причина, и следствие

[Занка 2019]	Настоящая работа
—	I.4a. «(Caus)Cons», I.4б. «(CausCons)» — с аккомодированными прагматическими пресуппозициями
—	I.5. «None» — ...только причинно- следственная связь
<b><i>Семантические варианты причинных значений</i></b>	<b><i>Семантико-прагматический тип</i></b>
I. Элементарные	II.1. Элементарные, или обычные
I.1. Собственно причинное	«Prop» — элементарное собственно причинное
I.2. Повод	«Pretext» — элементарное-повод
II. Неэлементарные	
II.1. Иллокутивные	II.2. Иллокутивные
II.1.1. С невербализованной императивной модальностью — —	II.2.1...связанные с побуждением: «Imper» — ...побудительные, «ImperQuasi» — ...околопобудительные, «ImperSuggest» — ...смешанные побудительные, «ImperQuasiSuggest» — ...смешанные околопобудительные,
II.1.2. С невербализованной вопросительной модальностью	II.2.3. «Inter» — ...стандартно- вопросительные
II.1.3. С невербализованной утвердительной модальностью	II.2.2. «Decl» — ...повествовательные
—	II.2.1'/II.2.2'/ II.2.3' «...+InterPseudo» — ...нестандартно-вопросительные (отдельная серия)
II.2. Следствие-вывод	II.3. Следствие-вывод
II.2.1. Инферентивные (эпистемические)	II.3.1. «Infer» — инферентивные (= «эпистемические»)

[Заика 2019]	Настоящая работа
II.2.2. Логико-семантические	II.3.2. «Logic» — логико-семантические (= презумптивные)
—	II.3.3. «Eval» — оценочные
—	II.4. «Disc» — дискурсивные

## Список условных сокращений

1 Пет. — 1-е послание Петра; 2 Кор. — 2-е послание к Коринфянам; Деян. — Деяния святых апостолов; Евр. — Послание к Евреям; Ин. — Евангелие от Иоанна; Лк. — Евангелие от Луки; Мк. — Евангелие от Марка; Мф. — Евангелие от Матфея; Рим. — Послание к Римлянам; Тит. — Послание к Титу.

## Литература

- Заика 2019 — Н. М. Заика. Полипредикативные причинные конструкции в языках мира: пространство типологических возможностей // Вопросы языкознания. 2019. № 4. С. 7–32. DOI: 10.31857/S0373658X0005702-1.
- Падучева 1985/2010 — Е. В. Падучева. Высказывание и его соотносительность с действительностью (референциальные аспекты семантики местоимений). М.: Наука, 1985. 6-е изд., испр. М.: ЛКИ, 2010.
- Плунгян 2011 — В. А. Плунгян. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира: Учебное пособие. М.: Изд-во РГГУ, 2011.
- Beblia.com — [Without author indication]. Holy Bible (XML Files + Audio)/Beblia.com. URL: <https://www.beblia.com/pages/bibleXML.aspx?Language=English-ESV> (дата обращения: 07.05.2022).
- Colson 1993 — J. Colson. Bonnes raisons et causes douteuses : les propositions de cause en anglais et en français // Palimpsestes. 1993. No. 7. P. 55–71. DOI: 10.4000/palimpsestes.636.
- Cristofaro 2013 — S. Cristofaro. Reason clauses // M. S. Dryer, M. Haspelmath (eds.). The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. URL: <http://wals.info/chapter/127> (дата обращения: 07.05.2022). DOI: 10.5281/zenodo.7385533.

- Dahl 2014 — Ö. Dahl. The perfect map: Investigating the cross-linguistic distribution of TAME categories in a parallel corpus // B. Szmrecsanyi, B. Wälchli (eds.). *Aggregating Dialectology, Typology, and Register Analysis: Linguistic Variation in Text and Speech*. Berlin; Boston: Mouton de Gruyter, 2014. P. 268–289. DOI: 10.1515/9783110317558.268.
- Diessel, Hetterle 2011 — H. Diessel, K. Hetterle. Causal clauses: a cross-linguistic investigation of their structure, meaning, and use // P. Siemund (ed.). *Linguistic Universals and Language Variation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. P. 23–54. DOI: 10.1515/9783110238068.23.
- Lambrecht 1994 — K. Lambrecht. *Information structure and sentence form: topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. DOI: 10.1017/CBO9780511620607.
- Martowicz 2011 — A. Martowicz. *Origin and functioning of circumstantial clause linkers: A cross-linguistic study*. Ph.D. diss. Edinburgh: University of Edinburgh, 2011.
- Wälchli, Cysouw 2012 — B. Wälchli, M. Cysouw. Lexical typology through similarity semantics: Toward a semantic map of motion verbs // *Linguistics*. 2012. Vol. 50. № 3. P. 671–710. DOI: 10.1515/ling-2012-0021.

## References

- Beblia.com — [Without author indication]. *Holy Bible (XML Files + Audio)*/Beblia.com. URL: <https://www.beblia.com/pages/bibleXML.aspx?Language=English-ESV> (accessed on 07.05.2022).
- Colson 1993 — J. Colson. Bonnes raisons et causes douteuses : les propositions de cause en anglais et en français. *Palimpsestes*. 1993. No. 7. P. 55–71. DOI: 10.4000/palimpsestes.636.
- Cristofaro 2013 — S. Cristofaro. Reason clauses. M. S. Dryer, M. Haspelmath (eds.). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. URL: <http://wals.info/chapter/127> (accessed on 07.05.2022). DOI: 10.5281/zenodo.7385533.
- Dahl 2014 — Ö. Dahl. The perfect map: Investigating the cross-linguistic distribution of TAME categories in a parallel corpus. B. Szmrecsanyi, B. Wälchli (eds.). *Aggregating Dialectology, Typology, and Register Analysis: Linguistic Variation in Text and Speech*. Berlin; Boston: Mouton de Gruyter, 2014. P. 268–289. DOI: 10.1515/9783110317558.268.
- Diessel, Hetterle 2011 — H. Diessel, K. Hetterle. Causal clauses: a cross-linguistic investigation of their structure, meaning, and use. P. Siemund (ed.). *Linguistic*

- Universals and Language Variation*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. P. 23–54. DOI: 10.1515/9783110238068.23.
- Lambrecht 1994 — K. Lambrecht. *Information structure and sentence form: topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. DOI: 10.1017/CBO9780511620607.
- Martowicz 2011 — A. Martowicz. *Origin and functioning of circumstantial clause linkers: A cross-linguistic study*. Ph.D. diss. Edinburgh: University of Edinburgh, 2011.
- Paducheva 1985/2010 — E. V. Paducheva. *Vyskazyvaniye i yego sootnesennost s deystvitelnostyu* (referentsialnyye aspekty semantiki mestoimeniy) [Utterance and its correlation with reality (referential aspects of the semantics of pronouns)]. Moscow: Nauka, 1985. 6<sup>th</sup> ed., revised. Moscow: LKI, 2010.
- Plungian 2011 — V. A. Plungyan. *Vvedeniye v grammaticheskuyu semantiku: grammaticheskiye znacheniya i grammaticheskiye sistemy yazykov mira: Uchebnoye posobiye* [Introduction into grammatical semantics: Grammatical meaning and grammatical systems of the world's languages: A Textbook]. Moscow: Russian State University for the Humanities Press, 2011.
- Wälchli, Cysouw 2012 — B. Wälchli, M. Cysouw. Lexical typology through similarity semantics: Toward asemantic map of motion verbs. *Linguistics*. 2012. Vol. 50. No. 3. P. 671–710. DOI: 10.1515/ling-2012-0021.
- Zaika 2019 — N. M. Zaika. Polipredikativnyye prichinnyye konstruksii v yazykakh mira: prostranstvo tipologicheskikh vozmozhnostey [Polypredicative reason constructions in the world's languages: Typological parameters]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2019. No. 4. P. 7–32. DOI: 10.31857/S0373658X0005702-1.

Получено / received 04.04.2022

Принято / accepted 30.11.2022